SIGNIS MEDIA

Hors série/2018 Publication trimestrielle multilingue / Multilingual quarterly magazine / Revista trimestral multilingüe

Awards 2018

ISSN 0771-0461 - Publication trimestrielle - Bureau de Poste Bruxelles X - Mai 2019

En couverture

Roma
de Alfonso Cuarón

Ce film fait la chronique d'une année tumultueuse dans la vie d'une famille de la classe moyenne à Mexico au début des années 1970. Il s'inspire en partie de l'enfance d'Alfonso Cuarón. Sa famille vit à Mexico dans le quartier Colonia Roma. Cleo est une des domestiques d'origine indigène de cette famille aisée. La famille est composée des parents Sofía et Antonio, des enfants Sofi, Pepe, Toño et Paco, et de Teresa, la mère de Sofía. Sofia est quittée par son époux. Les deux femmes, Cleo et Sofia, vont s'entraider.

PLURAL+ SIGNIS Prize

in the 18-25 age category

False Hope
by Al-jhun Romel Virgo and Ella Gonzales (Philippines)

Most of us imagine we will find better future and the happier life living in a city, an urban zone. However, this video gives another point of view. *False Hope* points out that the issues common to developing countries –poverty, lack of educational opportunities, and unemployment– are facts of life in the city just as they might be in rural areas. The production uses creative techniques, especially sound and color to tell a simple but impactful story. The editing style is brilliant, and the translations stand out in their clarity. From another perspective, the video shows how human beings struggle to live in this world. Whatever the situation, we have to fight for our dream. Everyone has their own life, with moments of darkness, weakness and problems, if you want to live, you must strive for your dream. That's called life. What *False Hope* emphasizes is that we need to be careful the dream is not an illusion.

La plupart d'entre nous imaginent que nous trouverons un avenir meilleur et une vie plus heureuse en vivant dans une ville, une zone urbaine. Pourtant, ce court métrage nous donne un autre point de vue. False Hope *(Faux espoirs) fait ressortir que les problèmes communs aux pays en développement - pauvreté, manque de possibilités d'éducation et chômage - sont aussi bien des réalités de la vie en ville que dans les zones rurales. Les réalisateurs ont recours à des techniques créatives, notamment l'utilisation du son et de la palette de couleurs, pour raconter une histoire à la fois commune et puissante. Le style de montage est brillant et les traductions se distinguent par leur clarté. D'un autre point de vue, la vidéo montre comment les êtres humains luttent pour vivre dans ce monde. Quelle que soit la situation, nous devons nous battre pour réaliser nos rêves. Chacun a sa propre vie, avec des moments d'obscurité, de faiblesse et de problèmes ; si vous voulez vivre, vous devez vous efforcer de réaliser votre rêve. C'est ce qu'on appelle la vie. Ce que souligne* False Hope *est que nous devons veiller à ce que le rêve ne soit pas seulement une illusion.*

La mayoría de nosotros imaginamos que tendremos un futuro mejor y una vida más feliz viviendo en una ciudad, en una zona urbana. Sin embargo, este cortometraje nos da otro punto de vista. *False Hope* señala que los problemas comunes a los países en desarrollo –la pobreza, la falta de oportunidades educativas y el desempleo– son problemas de las ciudades, tal como lo son en las áreas rurales. Los realizadores utilizan técnicas creativas, especialmente en el uso del sonido y de la paleta de colores para contar una historia común y al mismo tiempo impactante. El estilo de edición es brillante. Desde otra perspectiva, el video muestra cómo los seres humanos luchan por vivir en este mundo. Sea cual sea la situación, tenemos que luchar por nuestro sueño. Lo que enfatiza la "falsa esperanza" es que debemos tener cuidado de que el sueño no sea solo una ilusión.

SIGNIS Jury: San May Nwe (Myanmar), Charles Ayetan (Togo).

www.unaoc.org/pluralplus

Editorial

Prize-awarded films

Each year, SIGNIS publishes a supplement to our magazine, *SIGNIS Media*, containing the list of films that have received, during the previous year, a prize or a commendation given by international juries with SIGNIS members. These juries are Catholic (SIGNIS juries), ecumenical (with Protestant members of Interfilm), interreligious (with representatives of other religions invited by SIGNIS or Interfilm), and interfaith (with representatives of other religions named by others, such as the festival management, for example). And this year, for the first time, the Jerusalem Festival welcomed a Interfaith Jury.

The list also includes the citation from the jury. For more information on these awards and festivals, visit our website: www.signis.net and issues of *SIGNIS Media*. They include articles and reviews on most films that have won awards or commendations from our international juries.

Liste des films primés

En complément de notre revue SIGNIS Media*, SIGNIS publie annuellement le palmarès des films qui, au cours de l'année écoulée, ont reçu un Prix ou une Mention attribués par des jurys internationaux auxquels participent des membres de SIGNIS. Il s'agit de jurys catholiques (jurys SIGNIS), œcuméniques (avec des membres protestants d'Interfilm) et interreligieux (avec des représentants d'autres religions invités par SIGNIS ou d'autres organisations). Et cette année, pour la première fois, le festival de Jérusalem a accueilli un jury Interfaith.*

Le palmarès inclut également la motivation du jury. Pour en savoir plus sur ces prix et ces festivals, vous pouvez consulter notre site www.signis.net et les éditions de SIGNIS Media*. Ils contiennent des articles et des critiques sur la plupart des films qui ont été primés ou mentionnés par nos jurys internationaux.*

Películas premiadas

Cada año, SIGNIS publica un número especial de la revista *SIGNIS Media* con la lista de filmes premiados a lo largo del año, o que recibieron una mención especial de los jurados internacionales en los que participaron miembros de SIGNIS. Se trata de los jurados católicos (Jurados SIGNIS), ecuménicos (con miembros de la organización protestante Interfilm) e interreligiosos (con representantes de otras religiones, invitados por SIGNIS o por Interfilm, o a sugerencia de otras instituciones, como la propia directiva del festival). Este año, por primera vez, un Jurado Interfaith participó en el Festival de Jérusalem.

Esta edición también contiene la justificación de cada uno de los jurados. Para saber más sobre las películas premiadas o sobre los festivales, consulte nuestro sitio web signis.net, y las ediciones de *SIGNIS Media*, donde encontrará artículos, reseñas y críticas sobre la mayoría de los filmes premiados por nuestros jurados internacionales.

Guido Convents
Editor

SIGNIS MEDIA

Publication trimestrielle éditée par SIGNIS,
l'Association catholique mondiale
pour la communication

Quarterly published by SIGNIS,
the World Catholic Association
for Communication

Publicación trimestral editada por SIGNIS,
la Asociación Católica Mundial
para la Comunicación

SIGNIS
Rue Royale, 310 – 1210 Brussels – Belgium
Tel: 32 (0)2 734 97 08 – Fax: 32 (0)2 734 70 18
E-mail: sg@signis.net
signis.net
@SIGNIS
facebook.com/signisworld
youtube.com/user/signisworld
flickr.com/photos/signisworld

Editor
Guido CONVENTS

Editorial Team
Guido CONVENTS
Larry RICH
Edgar RUBIO
Ricardo YÁÑEZ

Lay-out
Pascale HEYRBAUT

Translation Team
Marc BOURGOIS
Alejandro HERNÁNDEZ

Administration
Fabienne DESEAU
Florentina GONZALO
Nadia TEKAL

Publisher
SIGNIS Secretary General

Annual subscription: 30 Euros
For three years: 70 Euros
Payment may be made via Credit Card
(please clearly indicate name of card holder,
type of Credit Card -
card number and expiry date) or use the form
signis.net

You may also pay via an international bank
transfer to our account: **ask via sg@signis.net**

ISSN 0771-0461

in English | en Français | en Español

Ecumenical jury at Berlin: Vesna Andonovic, Inge Kirsner, Joachim Opahle, Winifred Loh, Jeffrey H. Mahan, Freek L. Bakker.

Prize-awarded films

Saarbrücken (Germany)
22 – 28 January

Ecumenical Prize
Landrauschen
(The Murmur of the Country)
by Lisa Miller (Germany)

A dynamic rhythm and a lot of humour create a loving kaleidoscope of all possible contrasts -- city and country, man and woman, old and young, tradition and modernity, locals and strangers, convention and courage, diverse forms of love!

Ce film possède un rythme dynamique et beaucoup d'humour, ce qui crée un kaléidoscope rempli de nombreux contrastes : ville et campagne, homme et femme, vieux et jeune, tradition et modernité, locaux et étrangers, convention et courage, diverses formes d'amour…

A través de una narrativa dinámica y un gran sentido del humor, este filme crea un amoroso caleidoscopio con todos los contrastes posibles: ciudad y país, hombre y mujer, viejos y jóvenes, tradición y modernidad, locales y extraños, convención y coraje, diversas formas de amor...

Ecumenical Jury: Gerhard Alt (Germany), Bernadette Meier (Switzerland), Martin Ostermann (Germany), Waltraud Verlaguet (France).

www.max-ophuels-preis.de

Berlin (Germany)
15 – 25 February

Ecumenical Prize in the Competition
In den Gängen
(In the Aisles - Une Valse dans les allées - En los pasillos)
by Thomas Stuber (Germany)

When life is a supermarket, what we need is not found on the shelves but in the aisles. The film shows in an artistically convincing way what is meant by "Blessed are the pure of heart".

Quand la vie est un supermarché, ce dont nous avons besoin, ce n'est pas sur les étagères mais dans les allées. Le film montre d'une manière artistiquement convaincante ce que signifie : "Heureux les cœurs purs".

Cuando la vida es un supermercado, lo que necesitamos no se encuentra en los estantes sino en los pasillos. La película muestra de una manera artísticamente convincente lo que significa: "Bienaventurados los puros de corazón".

Commendation
Utøya 22. juli
(Utoya, 22 juillet)
by Erik Poppe (Norway)

In a single take, with a handheld camera, the filmmaker creates a claustrophobic engagement with tragedy of the shocking attack that took the lives of 77 young people outside Oslo. The film plunges the audience into the anxiety and despair of the participants, and suggests the possibility of compassion and hope in the face of tragedy.

Dans un plan séquence simple, caméra en main, le réalisateur crée un lien claustrophobique avec la tragédie de l'attentat qui a causé la mort de 77 jeunes dans la périphérie d'Oslo. Le film immerge le public dans l'angoisse et le désespoir des victimes et suggère la possibilité de compassion et d'espoir face à la tragédie.

En una toma secuencia, con cámara en mano, el realizador crea un nexo claustrofóbico con la tragedia del ataque que causó la muerte de 77 jóvenes en la periferia de Oslo. La película sumerge al público en la ansiedad y la desesperación de las víctimas, y sugiere la posibilidad de compasión y esperanza frente a la tragedia.

Ecumenical Prize in the Panorama Section
Styx
(Amour fou)
by Wolfgang Fischer (Germany/Austria)

Styx relates the biblical story of the Good Samaritan in the challenge the EU faces in the arrival of desperate immigrants from Africa. A film of high artistic quality, it tells a tale of suspense, and confronts us with the ethical dilemma that individuals and nations must face when asked, "Who is my neighbor?"

Styx *se réfère à la parabole biblique du Bon Samaritain pour évoquer le défi auquel l'Union européenne est confrontée avec l'arrivée d'immigrants désespérés venus d'Afrique. C'est un film de haute qualité artistique, qui raconte une histoire haute en suspens, et qui nous met face au dilemme éthique auquel sont confrontés les individus et les nations lorsqu'il nous est demandé : « Qui est mon prochain ? »*

Styx recupera la parábola bíblica del buen samaritano en el desafío que enfrenta la Unión Europea con la llegada de inmigrantes desesperados de África. Es una película de alta calidad artística, que cuenta una trama de suspenso, y nos confronta con el dilema ético que enfrentan los individuos y las naciones cuando se preguntan « ¿Quién es mi prójimo?"

Ecumenical Prize in the Forum Section
Teatro de guerra
(Theatre of War)
by Lola Arias (Argentina)

More than three decades after the conflict's end, British and Argentinian veterans and young actors explore the stories of the war in a setting that transcends theatre. In this reenactment, the Falklands conflict stands for all wars and their traumatic consequences. War ends lives but here humanity prevails.

Plus de trois décennies après la fin du conflit, des vétérans britanniques et argentins et de jeunes acteurs explorent les histoires de la guerre dans un cadre qui transcende le théâtre. Dans cette reconstitution, le conflit des Falklands/Malouines représente toutes les guerres et leurs conséquences traumatiques. La guerre se termine alors que l'humanité l'emporte.

Más de 3 décadas después del final del conflicto, veteranos británicos y argentinos, junto con actores jóvenes, exploran las historias de la guerra en un entorno que trasciende el teatro. En esta recreación, el conflicto de Falklands representa todas las guerras y sus traumáticas consecuencias. La guerra termina, mientras la humanidad prevalece.

Ecumenical Jury: Vesna Andonovic (Luxemburg), Freek L. Bakker (The Netherlands), Inge Kirsner (Germany), Winifred Loh (Singapore), Jeffrey H. Mahan (USA), Joachim Opahle (Germany).

www.berlinale.de

Alina Birzache, Anna Pieazza, Baldassarre Scolari et Dietmar Adler : membres du jury œcuménique à Locarno.

© Massimo Pedrazzini

Fribourg (Suisse)
16 – 24 mars

Prix œcuménique
Foxtrot
de Samuel Maoz (Israël/Suisse/Allemagne)

What are we passing on to our children? What are children passing on to us? Our traditions and our hostilities. Our hopes and our loves. In an intense film made of poignant images and biblical motifs, the director relays both history and personal stories in tragicomic style.

Que transmettons-nous à nos enfants ? Que nous transmettent les enfants ? Nos traditions et nos conflits. Nos espoirs et nos amours. Au travers d'un film profond composé d'images poignantes et de motifs bibliques, le réalisateur nous raconte, sur un ton tragi-comique, la grande Histoire et les histoires personnelles.

¿Qué le estamos transmitiendo a nuestros hijos? ¿Qué nos están diciendo los niños? Nuestras tradiciones y nuestras hostilidades. Nuestras esperanzas y nuestros amores. En una película intensa compuesta de imágenes conmovedoras y motivos bíblicos, el director transmite tanto historia como relatos personales en un estilo tragicómico.

Mention
Black Level
de Valentyn Vasyanovych (Ukraine)

This is a courageous and innovative film with profoundly technical and symbolic dimensions.

C'est un film courageux et innovant avec des dimensions techniques et symboliques très fortes.

Es una película valiente e innovadora con dimensiones profundamente estéticas y simbólicas.

Jury œcuménique : Stefanie Arnold (Suisse), Manfred Koch (Allemagne), Maxime Pouyanne (France), Luzia Sutter Rehmann (Suisse).

www.fiff.ch

Toulouse (France)
16 – 25 mars

Prix SIGNIS du documentaire
Primas
(Cousines)
de Laura Bari (Canada/Argentine)

This work invites the audience to question the issues of trauma and reconstruction. Through her personal and metaphorical gaze, Argentinian author-director Laura Bari transports us into a deeply moving and universal human story.

C'est une œuvre qui invite le public à se questionner sur la problématique du traumatisme et de la reconstruction. À travers son regard personnel et métaphorique, l'auteur-réalisatrice argentine Laura Bari nous transporte dans une histoire humaine bouleversante et universelle.

Un trabajo que invita a la audiencia a cuestionar los problemas del trauma y la reconstrucción. A través de una mirada personal y metafórica, la autora y directora argentina Laura Bari nos transporta a una historia humana, profundamente conmovedora y universal.

Prix SIGNIS du court-métrage
Palenque
de Sebastián Pinzón Silva (Colombie)

This film follows a gallery of colorful characters as they wander through a village where past and present souls rub shoulders.

Pour sa galerie de personnages hauts en couleur, suivis au fil de leur déambulations par une caméra discrète, dans un village où âmes passées et présentes se côtoient.

Por su galería de coloridos personajes, seguidos por una cámara discreta, en un pueblo donde las almas pasadas y presentes se codean.

Jury SIGNIS : Jean-Jacques Cunnac (France), Nathalia Duque Cuero (Equateur), Louis-Marie Soler (France).

www.cinelatino.com.fr

Milan (Italy)
18 – 25 March

SIGNIS Prize
Matar a Jesús
(Killing Jesus)
by Laura Mora Ortega (Colombia/Argentina)

For its extraordinary ability to explore the cruelty and sweetness of the human soul, revenge and forgiveness, the encounter between two opposing worlds, violence that becomes beauty.

Pour son extraordinaire capacité à raconter la cruauté et la douceur de l'âme humaine, la vengeance et le pardon, la rencontre entre deux mondes opposés, la violence qui devient beauté.

Por su extraordinaria habilidad para contar la crueldad y dulzura del alma humana, la venganza y el perdón, el encuentro entre dos mundos opuestos, la violencia que se convierte en belleza.

Commendation
Sekala Niskala
(The Seen and Unseen)
by Kamila Andini (Indonésia)

The authenticity, the mystery, and the search for an unusual language of spiritual and poetic tales makes this film extraordinary.

Pour l'authenticité, le mystère, la recherche d'un langage insolite de contes spirituels et poétiques qui rendent ce récit filmique extraordinaire.

Por la autenticidad, el misterio, la búsqueda de un lenguaje inusual de cuentos espirituales y poéticos que hacen que esta película sea extraordinaria.

SIGNIS Jury: Vanessa Lanari (Belgium), Cristina Beffa (Italy), Ana María Pedroso (Cuba), Guerrero Riccardo Sorbello (Italy).

www.festivalcinemaafricano.org

Nyon (Suisse)
13 – 21 avril

Prix interreligieux
Almost Nothing
d'Anna de Manincor (Italie)

This film shows in a most convincing manner how the search for the meaning of life unites scientists even at the smallest particle. It succeeds in showing the human beings behind science in a humorous way, and, at the same time, shows those human beings in an unexpected religious context.

Le film montre d'une manière très convaincante comment la recherche du sens de la vie unit les scientifiques jusque dans la plus petite particule. Il réussit à imaginer l'être humain derrière la science de manière humoristique, en montrant en même temps, ces êtres humains dans un contexte religieux inattendu.

El filme muestra de forma convincente cómo la búsqueda del significado de la vida, incluso en sus estructuras mínimas, es el factor que une a los científicos. Este largometraje expone al ser humano detrás de la ciencia de forma fina y con sentido del humor. A la vez, que nos muestra a estos seres humanos inmersos en un contexto religioso inesperado.

Mention
Storie del Dormiveglia
(Stories of the Half-light)
de Luca Magi (Italie)

Poetic film that gives human beings who are nearly voiceless a voice and gives them back their dignity.

Ce film poétique donne une voix aux sans voix et leur redonne leur dignité.

Este filme posee un halo de poesía que da voz a los que no la tienen y les devuelve su dignidad.

Jury interreligieux : Praxedis Bouwman (Pays-Bas), Natalie Fritz (Suisse), Majid Movasseghi (Suisse), Daniel Zuta (Allemagne).

www.visionsdureel.ch

Buenos Aires - BAFICI (Argentina)
18 – 30 de abril

Premio SIGNIS
Village Rockstars
de Rima Das (India)

For highlighting the power to overcome adversities in the protagonist's community. The natural and sensitive performances of the actors show the world from the point of view of a girl, her friends and her family. The scenes are very aesthetic; the images succeed in poeticizing the environment.

Pour avoir mis en évidence le pouvoir de surmonter les adversités de la communauté protagoniste. La réalisation est très esthétique, les images parvenant à poétiser l'environnement. De plus, les performances naturelles et sensibles des acteurs montrent le monde du point de vue d'une fille, de ses amis et de sa famille.

Por evidenciar, con una mirada de aprecio cultural, el poder de superación de las adversidades de la comunidad protagonista. Una realización con una construcción estéticamente bella de las imágenes poetizando el

Jean-Jacques Cunnac, Nathalia Duque Cuero, Louis-Marie Soler, membres du jury à Toulouse, en compagnie de Laura Bari, réalisatrice de ***Primas***.

ambiente. Con actuaciones naturales y sensibles acercándonos el mundo desde la perspectiva de una niña, sus amigos y su familia.

Mención
Virus tropical
de Santiago Caicedo (Colombia)

The film shows with creativity and excellence a contemporary family history. The impeccable animation technique adds a substantial contribution to the film history."

Ce film montre avec créativité et excellence une histoire familiale contemporaine. La technique d'animation impeccable ajoute une contribution substantielle à l'histoire cinématographique.

Por mostrar con creatividad y excelencia una historia familiar contemporánea con las contradicciones propias de su marco cultural. La técnica de animación de factura impecable suma a la realización un aporte sustancial al relato cinematográfico.

Jurado SIGNIS: Isabel Gatti (Argentina), Natacha Mell (Argentina), Gustavo Winkler (Argentina).

http://festivales.buenosaires.gob.ar

Washington (USA)
19 – 29 April

SIGNIS Prize
Outside In
by Lynn Shelton (USA)

Through compelling story-telling, beautifully scripted and filmed with cinematic economy, Outside In tells a story of yearning and hope. Incarcerated unfairly as an 18-year-old, a prisoner released 20 years later finds himself an outsider, trying to re-enter the world of family and love and community relationships from which he feels barred.

Oriol Estarda and Natalia Cabral, directors of the film ***Miriam Miente*** awarded at Karlovy Vary, with the actress Dulce Rodríguez.

Ce film raconte une histoire d'aspiration et d'espérance. Incarcéré injustement à 18 ans, un prisonnier est libéré 20 ans plus tard et se retrouve comme un étranger chez lui, essayant de réintégrer le monde de la famille, de l'amour et des relations communautaires dont il se sent exclu.

Con una narración convincente, una historia hermosa y una economía cinemática, *Outside In* nos cuenta sobre la esperanza y el duelo. Condenado a prisión injustamente cuando tenía 18 años, un prisionero que obtiene su libertad 20 años después, se siente completamente desadaptado, tratando de establecer de nuevo relaciones familiares y sociales.

Commendation
Une saison en France
by Mahamat Saleh Haroun (France)

In this powerfully visualized and well-acted film, the face of the overwhelming world crisis of refugees and displaced persons becomes deeply personal through a man and his children who find their hopes for work and security vanishing day by day. The jurors added that the film holds up a mirror unflinchingly to society's treatment of people displaced from their own countries.

Un film puissant et bien joué, dans lequel le visage de la crise mondiale écrasante des réfugiés et des personnes déplacées est personnifié par un homme et ses enfants qui voient leurs espoirs de travail et de sécurité disparaitre de jour en jour.

En este filme que posee muy buenas actuaciones e imágenes, la realidad abrumadora de la crisis mundial de refugiados y desplazados se convierte en un tema rápidamente personal al ver la historia de un hombre y sus hijos que pierden poco a poco sus esperanzas por un trabajo y seguridad. Esta película refleja fielmente cómo la sociedad trata a los desplazados.

Commendation
Tulipani: Liefde, Eer en een Fiets
(Tulipani, Love, Honour and a Bicycle)
by Mike van Diem (Netherlands)

With laugh-out-loud humor and joyous color this movie celebrates personal love and community connections when a Dutch tulip farmer, displaced by a major flood, takes his flowers and his fortunes to Italy. Not even the local Mafia's control and cruelty that threaten his new town, his family, and their livelihoods, can triumph over the altruistic goodness he represents.

Avec de l'humour et de joyeuses couleurs, ce film célèbre l'amour personnel et les liens communautaires. Lorsqu'un fermier néerlandais, cultivateur de tulipes, doit déménager

à la suite d'une inondation majeure, il prend ses tulipes et sa richesse pour se rendre en Italie. Le contrôle et la cruauté de la mafia locale qui menacent sa nouvelle ville, sa famille et ses moyens de subsistance, ne pourront ébranler la bonté altruiste qu'il représente.

Con humor y colores, este filme celebra el amor personal y las relaciones en la comunidad cuando un agricultor de tulipanes huye de grandes inundaciones, toma sus tulipanes y su dinero y se va a Italia. Ni la mafia, ni la crueldad, ni las amenazas a su comunidad, a su familia podrán destruir la bondad altruista que representa.

SIGNIS Jury: Frank Frost (USA), Pamela Aleman (Canada), Gregory Friedman (USA), Mary Frost (USA), Marjorie Suchocki (USA).

www.filmfestdc.org

Teheran (Iran)
19 – 27 April

SIGNIS Prize
Grain
(La Particule humaine)
by Semih Kaplanoğlu (Turkey)

It's about the near future, where climate change, genetic engineering and the depletion of nature will threaten humanity's survival. The search for a solution leads two scientists into a no man's land and in dimensions beyond rational knowledge.

C'est un film sur le futur proche, dans lequel la survie de l'humanité est menacée par les changements climatiques, par les manipulations génétiques et par l'épuisement des ressources naturelles. La recherche d'une solution conduit deux scientifiques dans la région des Terres Mortes, sur un chemin bien au-delà de toute connaissance rationnelle.

Es una película sobre el futuro cercano, donde el cambio climático, la ingeniería genética y el agotamiento de la naturaleza amenazarán la supervivencia de la humanidad. La búsqueda de una solución a este dilema, lleva a dos científicos a un territorio desconocido y a dimensiones más allá del conocimiento racional.

SIGNIS Jury: Thomas Kroll (Germany), Mohammadreza Zaeri (Iran), Valerie De Marnhac (France).

www.fajrfestival.ir

Oberhausen (Germany)
3 – 8 May

Ecumenical Prize
Magnificent Obsession
by Zhong Su (China)

An articulation of the political and social issues of our time, this film shows the relationship between the individual and community or society, and how the individual can live in the latter's reality. Zhong Su's artwork, set in contemporary China, portrays this as the tale of an individual's search for knowledge and transcendence by displaying the reality he faces in a kaleidoscope of three synoptic perspectives. It is an epic short film work of art.

C'est une formulation des problèmes politiques et sociaux de notre temps. Ce film montre la relation entre l'individu et la communauté ou la société, et comment l'individu peut vivre dans la réalité de cette dernière. L'œuvre de Zhong Su, placée dans la Chine contemporaine, décrit cela comme le récit de la quête de connaissance et de transcendance d'un individu en affichant la réalité à laquelle il fait face dans un kaléidoscope de trois perspectives synoptiques. C'est une œuvre d'art épique.

Retrata los problemas políticos y sociales de nuestro tiempo, y muestra la relación entre el individuo, la comunidad y la sociedad, y cómo las personas pueden vivir en estas realidades. La obra de arte de Zhong Su, ambientada en la China contemporánea, narra la búsqueda de conocimiento y trascendencia de un individuo, en un caleidoscopio que reúne, bajo una misma mirada, tres perspectivas.

Commendation
Erh Hao Chiu Yi
(On the Waitlist - En lista de espera)
by Wu Hung Yi (Taiwan)

The film is the intense and successful portrait of the challenges of friendship, cohesion, community, comparison, ambition, mediocrity and the talents of two young women.

Ce film est le portrait intense et réussi des défis de l'amitié, de la cohésion, de la communauté, de la comparaison, de l'ambition, de la médiocrité et des talents de deux jeunes femmes.

Esta película es el retrato intenso sobre los desafíos de la amistad, la cohesión, la comunidad, la comparación, la ambición, la mediocridad y el talento de dos mujeres jóvenes.

Commendation
Caterpillarplasty
by David Barlow-Krelina (Canada)

For being a dark, wet, equally fascinating and slippery glamour portrait of an alleged beauty.

Un portrait glamour, sombre, humide, à la fois fascinant et déroutant, d'une prétendue beauté.

Un retrato del glamour oscuro, húmedo, fascinante y esquivo de una supuesta belleza.

Certificate to a film
from the Children and Youth Film Competition
Carlotta's Face
by Frédéric Schuld and Valentin Riedl (Germany)

The animated images of this short film charmingly illustrate the impressive story of a "faceblind" woman and her path through school and life, while adopting her perspective on the world. The masterly quality of this dignified and unbiased short film consists in revealing the impossibility, caused by her lack of a physical image of herself, of this artfully animated perspective and at the same time in portraying her in a successful and loving way without reducing her by mere pity. The film is a jewel that deconstructs the significance of the face in our culture by textual images and selfies and even bans on images and images of God in order to rebuild them together.

Les images animées de ce court métrage illustrent avec charme l'histoire impressionnante d'une femme aveugle, son chemin à travers l'école et la vie, tout en adoptant sa perspective sur le monde. La qualité magistrale de ce court métrage digne et impartial consiste à révéler l'impossibilité de cette perspective habilement animée et, en même temps, de la présenter de manière réussie sans la réduire par la simple pitié. Le film est un bijou qui déconstruit l'importance du visage dans notre culture.

Las imágenes animadas de este cortometraje ilustran con encanto la impresionante historia de una mujer ciega, su camino a través de la escuela y la vida, al tiempo que adopta su propia perspectiva del mundo. La calidad magistral de este cortometraje, consiste en revelar la imposibilidad, causada por su falta de una imagen física de sí misma, de esta perspectiva y al mismo tiempo retratarla de una manera amorosa, sin reducirla a una compasión simplista.

Ecumenical Jury: Alexander Bothe (Germany), Gudrun Hohenberger (Austria), Markus Manzer (Germany), Christian Murer (Switzerland).

www.kurzfilmtage.de

Cannes (France)
9 – 20 mai

Prix œcuménique
Capharnaüm
de Nadine Labaki (Liban)

Holding nothing back, the director meets the extreme plight of children with fearless humanity. Throughout the competition, it is women and children, the immigrants and outcasts, who have shown by their perseverance and ingenuity, love and courage, the full possibility of the human spirit.

À travers l'histoire de Zain, la réalisatrice expose sans concession l'enfance maltraitée et propose un voyage initiatique empreint d'altruisme. Tout au long de la compétition, les femmes et les enfants, les migrants et les parias, démontrent par leur persévérance et leur ingéniosité, leur amour et leur courage, toute la force de l'esprit humain.

Sin complacencias, el director nos muestra la forma extrema en que niños intrépidos viven su humanidad. También concluyeron que a lo largo de la competición son las mujeres, los niños, los inmigrantes y los marginados, quienes nos muestran la posibilidad de construcción de un espíritu humano, gracias a su resiliencia, ingenuidad, amor y valentía.

Mention
Blackkklansman
(J'ai infiltré le Ku Klux Klan)
de Spike Lee (États-Unis)

A wake-up call about continuing racism not only in the USA, but for the wider world. Told through humor and horror, this film condemns the misappropriation of religion in the cause of hatred.

Parce que ce film est un cri d'alarme contre un racisme persistant, pas seulement aux États-Unis, mais par-delà le monde. Mêlant humour et effroi, le film condamne l'appropriation perverse de la religion pour justifier la haine.

Una llamada de alerta ante un continuo racismo que se aprecia no solo en Estados Unidos, sino en el mundo entero. A través de una mezcla de humor y drama, este filme condena el uso indebido de la religión para acrecentar el odio.

Jury œcuménique : Inês Mendes Gil (Portugal), Robert K. Johnston (États-Unis), Richard Leonard (Australie), Alain Le Goanvic (France), Pierre-Auguste Henry (France), Thomas Schüpbach (Suisse).

http://cannes.juryoecumenique.org

Zlin (Czech Republic)
25 May – June 2

Ecumenical Prize
Supa Modo
by Likarion Wainaina (Kenya/Germany)

An emotional story; simple, pure but still profound. It invites us to face death from the perspective of a little girl, who does it with dignity, joy and courage, like a real superhero. The films teams, both the real one and the one in the movie, show creativity in many levels. The cinematic skills integrate perfectly with the storytelling and engage the audience without telling so much. This film is about miracles.

Le film est une histoire émouvante, simple, pure mais profonde. Il nous invite à affronter la mort du point de vue d'une petite fille qui le fait avec dignité, joie et courage. Comme une vraie super-héroïne. Les équipes de tournage, qu'il s'agisse de l'équipe réelle ou de celle du film, font preuve de créativité à plusieurs niveaux. Les compétences cinématographiques s'intègrent parfaitement à la narration et engagent le public sans trop en dire. Ce film explore subtilement les miracles.

Una historia emotiva; simple, pura y profunda que nos invita a enfrentar la muerte desde la perspectiva de una niña, quien lo hace con dignidad, alegría y valentía; como si se tratara de un superhéroe real. Los equipos de filmación, tanto el real como el de la película, muestran su creatividad en diferentes niveles; sus habilidades cinematográficas se integran perfectamente con la narración de historias y atraen a la audiencia sin decir mucho. Esta película explora con sutileza los milagros.

Ecumenical Jury: Ylva Liljeholm (Sweden), Marianela Pinto (Ecuador), Jonáš Vacek (Czech Republic).

www.zlinfest.cz

Kiev (Ukraine)
27 May - 3 June

Ecumenical Prize (Feature Film)
Retablo
(Mon père)
by Álvaro Delgado-Aparicio (Peru/Germany/Norway)

The director captivates us with the colorful and lively world he portrays and the respect he shows for the Quechuan culture of the Andes.

Le réalisateur nous captive avec le monde coloré et vivant qu'il dépeint et le respect qu'il témoigne pour la culture quechua des Andes.

El director cautiva con un mundo colorido y vivo, que retrata un profundo respeto por la cultura quechua.

Ecumenical Prize (Short Film)
Petites filles
(Grams)
by Camille Japy (France)

The film reminds us with humor and in an unexpected way that death is an integral part of life.

Le film nous rappelle avec humour et de manière inattendue que la mort fait partie intégrante de la vie.

Este filme nos recuerda con humor y de una manera inesperada que la muerte es parte integral de la vida.

Prize in the student film category
Mit'
(The Moment)
by Julia Tamtura (Ukraine)

In only six minutes, the film shows the power of love. From the ruins of his house, a young soldier phones his mother and shares with her his belief in a hopeful and peaceful future.

En seulement six minutes, le film montre le pouvoir de l'amour. Depuis les ruines de sa maison, un jeune soldat téléphone à sa mère et partage avec elle son espoir d'un avenir meilleur et pacifique.

En solo seis minutos, revela el poder del amor. Desde las ruinas de su casa, un joven soldado llama a su madre y comparte con ella sus creencias sobre un futuro de paz y esperanza.

Ecumenical Jury: Marianna Kavka (Ukraine), Jacques Vercueil (France), Rita Weinert (Germany).

https://molodist.com/en

Laura Mora Ortega, director of ***Matar a Jesús*** awarded in Milan, with Cristina Beffa, Riccardo Sorbello, Ana María Pedroso and Vanessa Lanari.

Monte Carlo (Monaco)
15 – 19 juin

Prix SIGNIS
Der Polizist, Der Mord Und Das Kind
de Johannes Fabrick (Allemagne)

This very moving film tells the story of a police officer who personally responds to the consequences of a current social problem (violence) that he faces daily during his work. On two occasions, he has been involved with children traumatized by the murder of their mothers, and in both cases, he makes the generous decision to welcome them home and integrate them into his family. This film shows how a complicated personal past (Carlos Benede was raised by a nun as a result of his mother's abandonment) can become a transformative experience that leads to confronting reality with a more engaged attitude to the problems and suffering of others.

C'est un téléfilm émouvant, parce que ce policier donne une réponse personnelle aux conséquences d'un problème social actuel (la violence) auquel il fait face quotidiennement lors de son travail. À deux reprises, il fréquente des enfants traumatisés par le meurtre de leurs mères, et dans les deux cas, il prend la décision généreuse de les accueillir chez lui et de les intégrer à sa famille. Ce film montre comment un passé personnel compliqué (Carlos Benede est élevé par une religieuse après avoir été abandonné par sa mère) peut devenir une expérience transformatrice qui mène à affronter la réalité avec une attitude plus engagée face aux problèmes et aux souffrances des autres.

Esta conmovedora película se basa en la historia real de Carlos Benede, un policía que supo dar una respuesta personal a las consecuencias de un problema social muy actual (violencia de género) con el que tuvo que enfrentarse por causa de su trabajo. En dos ocasiones atiende a niños traumatizados por el asesinato de sus madres a mano de sus padres. Y en ambos casos toma la decisión generosa de acogerlos en su casa y hacerlos parte de su familia. En la película se muestra cómo un pasado personal complicado (el mismo Carlos Benede fue criado por unas religiosas tras el abandono de su madre) puede convertirse en una experiencia transformadora que lleve a afrontar la realidad con otra actitud más comprometida con los problemas y sufrimientos de los demás.

Rita Weinert, Jacques Vercueil and Marianna Kavka, ecumenical jury at Kiev, with Julia Tamtura, winner of the Student Film Prize.

Jury SIGNIS : Carlos Garde (Italie), Isabelle Verbrugge (Belgique), Frank Frost (États-Unis), Lisa Bhajan (Trinité-et-Tobago).

www.tvfestival.com

Karlovy Vary (Czech Republic)
29 June – 7 July

Ecumenical Prize
Geula
(Redemption - Redención)
by Joseph Madmony and Boaz Yehonatan Yacov (Israel)

This film is commended for its story of overcoming all kinds of narrow-mindedness to discover the healing beauty of openness and hope; for showing that God and humanity cannot be confined just to a set of rules and that one has to have a courage to be; and for its artistic quality where cinematography serves the story, adding another dimension to the experience of the struggle it tells.

Ce film est primé parce qu'il surmonte toute sorte d'étroitesse d'esprit pour découvrir les bienfaits guérissants de l'ouverture d'esprit et de l'espoir ; parce qu'il montre que Dieu et l'humanité ne peuvent être limités à un ensemble de règles ; et pour sa qualité artistique où la cinématographie sert l'histoire ajoutant une autre dimension.

Por superar todo tipo de estrechez de miras para descubrir la belleza curativa de la apertura y la esperanza; para mostrar que Dios y la humanidad no pueden limitarse solo a un conjunto de reglas y que uno tiene que tener el coraje de atreverse a ser; de la mano de su calidad artística, donde la cinematografía añade otra dimensión a la experiencia que narra.

Commendation
Všechno bude
(Winter Flies)
by Olmo Omerzu (Czech Republic/Slovenia/Poland)

For its poetic cinematography and a story which portrays the process of changing naïve dreams and finding a new perspective of reality and home.

Pour sa cinématographie poétique et la beauté de l'histoire, qui montre comment les rêves naïfs de deux adolescents vont se transformer afin de mieux coller à la réalité.

Por su cinematografía poética y por la historia que retrata el proceso de cambiar los sueños ingenuos y encontrar una nueva perspectiva entre la realidad y el hogar.

Commendation
Miriam miente
(Miriam Lies)
by Natalia Cabral and Oriol Estrada
(Dominican Republic/Spain)

Using a meaningful style, the director tells a simple story that subtly reveals the important issues of race, social status, false dreams and growing-up with integrity.

En utilisant un style cinématographique particulier, la réalisatrice raconte une histoire simple qui aborde subtilement les questions de race, de statut social, de rêves et d'intégrité.

Utiliza un estilo significativo, que ayuda al director a contar una historia simple que revela sutilmente cuestiones importantes sobre la raza, el estatus social, los falsos sueños y la necesidad de crecer con integridad.

Ecumenical Jury: Milja Radovic (United Kingdom), Michael Otrisal (Czech Republic), David Sipoš (Slovenia).

www.kviff.com

Zanzibar (Tanzania)
7 – 15 July

SIGNIS Prize
Love and Shukla
by Jatla Siddhartha (India)

The film delicately tells the story of the search for space and intimacy between a newlywed couple in India, with no option but to share a room with their parents. From the initial anticipation of sex as the most immediate and intimate experience of marriage, this deprivation of privacy leads the protagonists to a deeper understanding of love as communication, care and tolerance in the family. In the final sequences a vista opens for a new chapter of a more respectful family relationship between the domineering mother and the rest of the family, as well as hope for intimacy to be nurtured between the young couple. The cinematography is well done, the acting is seamless with the cultural context depicted and humour always lightens the dramatic atmosphere.

Le film raconte avec pudeur l'histoire de la recherche d'espace et d'intimité d'un couple de jeunes mariés en Inde, sans autre choix que de partager une chambre avec leurs parents. De l'anticipation initiale du sexe comme l'expérience la plus immédiate et intime du mariage, cette privation de la vie privée conduit les protagonistes à une compréhension plus profonde de l'amour comme la communication, les soins et la tolérance dans la famille. Dans les séquences finales, une perspective s'ouvre pour un nouveau chapitre d'une relation familiale plus respectueuse entre la mère dominante et le reste de la famille, ainsi qu'un espoir d'intimité entre le jeune couple. La cinématographie est bien faite, l'action est transparente avec le contexte culturel représenté et l'humour allège l'atmosphère dramatique.

Esta película cuenta delicadamente la historia de la búsqueda de espacio e intimidad entre una pareja recién casada en la India, sin otra opción que compartir una habitación con sus padres. Desde la anticipación inicial del sexo como la experiencia más inmediata e íntima del matrimonio, esta ausencia de privacidad lleva a los protagonistas a una comprensión más profunda del amor como comunicación, cuidado y tolerancia en la familia. En las secuencias finales se abre un panorama para un nuevo capítulo de una relación familiar más respetuosa entre la madre dominante y el resto de la familia, así como también la esperanza de que la intimidad se nutra entre la joven pareja.

SIGNIS East African Talent Award
Kyenvu
by Kemiyondo Coutinho (Uganda)

This film shows that there are no quick solutions to issues such as rape which can only be solved if men are involved in the discussion as well. With strong cinematography and gripping acting, the film starts off full of humor, ends dramatically, but retains a spark of hope. The right choice of soundtracks adds to the strength of this tense 20 minute film.

Ce film montre qu'il n'y a pas de solutions rapides aux problèmes de viol mais qu'ils ne peuvent être résolus que si les hommes sont impliqués dans la discussion. Avec une mise en scène maîtrisée et un jeu saisissant, la pellicule débute avec humour pour se terminer de façon dramatique. La bande son de ce film de 20 mn renforce la tension.

Esta película muestra que no hay soluciones rápidas a problemas como la violación, pero solo se puede resolver si los hombres también participan en la discusión. Con una fuerte cinematografía y una actuación apasionante, la película comienza con mucho humor para terminar dramáticamente. Pero aún queda un estallido de esperanza. La elección correcta de bandas sonoras se suma a la fuerza de esta película.

Commendation
Liyana
by Aaron Kopp (Swaziland)

The filmmaker astutely combines documentary with fiction to underscore the often thin line between reality and the imagination/fiction, in a bid to show how cinema can help us understand our own emotions.

Le cinéaste combine astucieusement documentaire et fiction, pour souligner la ligne souvent mince entre la réalité et l'imagination/fiction, dans le but de montrer comment le cinéma peut nous aider à comprendre nos propres émotions.

Una película que da voz a los niños huérfanos en Suiza, a través de un taller que les da la oportunidad de expresar sus temores y esperanzas de un futuro mejor. El cineasta astutamente combina el documental con la ficción, para subrayar la línea, a menudo delgada, entre la realidad y la imaginación, en un intento por mostrar cómo el cine puede ayudarnos a comprender nuestras propias emociones.

SIGNIS Jury: Barbara Brugmans (Belgium), Dominic Dipio (Uganda), Magali Van Reeth (France).

www.ziff.or.tz

DIVERCINE
Montevideo (Uruguay)
23 – 27 de julio

Premio SIGNIS
Médico de monstruos
(Doctor of Monsters - Médico de Monstro)
de Gustavo Teixeira (Brasil)

This film validates the fears of children, and helps us to reflect on our adult reactions to children's logic, which often does not fit into our adult parameters. The story arouses interest and suspense as the protagonist not only does not fear monsters, but actually helps them, vulnerable as he is.

En légitimant les peurs des enfants, ce film nous aide à réfléchir sur nos réactions d'adultes face à la logique des enfants, qui souvent ne correspond pas à nos principes d'adulte. L'histoire suscite intérêt et suspense chez les petits monstres, qui découvrent un protagoniste aussi vulnérable qu'eux, qui non seulement ne les craint pas, mais les aide.

© FIFF Julien Chavaillaz

Manfred Koch, Stefanie Arnold, Maxime Pouyanne, Luzia Sutter Rehmann, membres du jury œcuménique à Fribourg.

Por legitimar la mirada de los niños y niñas ante los miedos, y ayudarnos a reflexionar sobre nuestras reacciones como adultos frente a las lógicas de los chicos, que muchas veces no encuadran en nuestros parámetros de adultos. Por contar una historia que suscita interés y suspenso en los pequeños espectadores, que descubren a un protagonista que no solo no les teme, sino que ayuda a esos monstruos, vulnerables como él.

Mención
Pichintún, Camilo un niño ciego
de Karen Garib (Chile)

Without low blows and with narrative quality, this film tells a story of overcoming and hope, confidence and joy, embodied in Camilo and his family.

Sans coups bas et avec une qualité narrative, ce film raconte une histoire de dépassement et d'espoir, de confiance et de joie, incarnée par Camilo et sa famille.

Porque sin golpes bajos, y con calidad narrativa, nos muestra una historia de superación y esperanza, confianza y alegría, encarnada en Camilo y su familia.

Mención
Los sueños: ¿Qué queremos tener?
de Juan Carve (Uruguay)

Through a simple and forceful story, this film invites us to reflect on what really counts: the being, the enjoyment of what is given to us freely, of our dreams, beyond the race for having, career in which Life and our planet are going away ...

À travers une histoire simple et percutante, ce film nous invite à réfléchir sur ce qui compte vraiment : l'être, la jouissance de ce qui nous est donné gratuitement, de nos rêves, au-delà de la course à l'avoir, de la carrière dans laquelle la vie et notre planète s'éloignent...

Porque a través de un relato sencillo y contundente, nos invita a reflexionar sobre lo que realmente vale: el ser, el disfrutar de lo que se nos da gratuitamente, de nuestros sueños, más allá de la carrera por el tener, carrera en la que se nos va la vida y nuestro planeta…

Jurado SIGNIS : Elisa Vidal (Argentina), Clara Planelles (Uruguay), Vittorio Pilone (Uruguay).

www.divercine.com.uy

Locarno (Suisse)
7 – 17 août

Prix œcuménique
Sibel
de Guillaume Giovanetti et Çağla Zencirci
(France/Turquie)

The film tells the story of a young woman who lives in a community in the Black Sea region of Turkey, which preserves an ancestral whistling language and rituals. Marginalized by society because of her muteness, Sibel spends most of the time in the forest, where she is seeking that freedom she is unable to find in the village. Her love encounter with a mysterious fugitive starts a process of emancipation through which she discovers herself as a woman. The film creates a powerful image of a character who, by challenging patriarchal structures and identarian framings, becomes an example of dignity for the other women in the community.

Ce film raconte l'histoire d'une jeune fille vivant dans une communauté de la région de la mer Noire en Turquie qui préserve le langage de sifflement de ses ancêtres et des rituels. Marginalisée par la société en raison de son mutisme, Siebel passe la plus grande partie de son temps dans la forêt, où elle cherche cette liberté qu'elle est incapable de trouver au village. Une rencontre amoureuse avec un mystérieux fugitif est le point de départ d'un processus d'émancipation à travers lequel elle se découvre femme. Le film crée l'image puissante d'un personnage qui, en défiant les structures patriarcales et les cadrages identitaires, devient un exemple de dignité pour les autres femmes de la communauté.

Esta película narra la historia de una mujer joven que vive en una comunidad en la región turca del Mar Negro, que conserva un lenguaje ancestral de silbidos y rituales. En el margen de la sociedad debido a su mutismo, Sibel pasa la mayor parte del tiempo en el bosque, donde busca esa libertad que no puede encontrar en su pueblo. Su encuentro amoroso con un misterioso fugitivo inicia en ella un proceso de emancipación y descubrimiento. La película crea la poderosa imagen de una mujer que, desafiando las estructuras patriarcales y los atavismos sociales, se convierte en un ejemplo de dignidad para las mujeres de su comunidad.

Mention
Diane
de Kent Jones (États-Unis)

Against the background of a wintery landscape, the film takes us through the last stages of Diane's spiritual journey. From her exemplary self-sacrifice in the service of the others, our attention is turned towards her inner life. Highlighting the tension between guilt and forgiveness, the film visualizes moments of transcendence shining through the routine of Diane's daily life.

Sur fond de paysage hivernal, ce film nous conduit à travers les ultimes stades du parcours spirituel de Diane. De son sacrifice de soi exemplaire au service des autres, notre attention se tourne vers sa vie intérieure. Soulignant la tension entre la culpabilité et le pardon, le film visualise des moments de transcendance étincelants à travers la routine de la vie quotidienne de Diane.

En el contexto de un paisaje invernal, la película nos lleva a través de las últimas etapas del viaje espiritual de Diane. De su autosacrificio por los demás, hacia el río de su vida interior. Al destacar la tensión entre la culpa y el perdón, Diane encarna momentos de trascendencia que brillan a través de la rutina de la vida cotidiana de su protagonista.

Mention
Une terre imaginée
(A Land Imagined)
de Yeo Siew Hua (Singapour/France)

The movie critically explores slavery in contemporary society, showcasing the plight of foreign workers in Singapore. Deftly intertwining reality, virtuality and dreams, the film focuses on an investigation of workers' disappearance. This is the pretext for a reflection on the meaning of borders, national sovereignty and economic exploitation in a globalized world, as well as on the real possibility of solidarity between people from different places and cultures.

Ce film analyse de manière critique l'esclavage dans la société contemporaine, mettant en évidence le sort des travailleurs étrangers à Singapour. Entrelaçant habilement réalité, virtualité et rêves, il se centre autour d'une enquête sur la disparition des travailleurs. C'est le prétexte d'une réflexion sur le sens des frontières, la souveraineté nationale et l'exploitation économique dans un monde globalisé, ainsi que sur la possibilité réelle de solidarité entre les personnes de différents lieux et cultures.

Este largometraje explora críticamente la esclavitud en la sociedad contemporánea, mostrando la difícil situación de los trabajadores extranjeros en Singapur. La realidad, la virtualidad y los sueños se entrelazan entre sí, la película se centra en una investigación sobre la desaparición de

Gustavo Winkler, Isabel Gatti y Natacha Mell dan la mención a Santiago Caicedo por su película ***Virus tropical*** en el festival BAFICI.

los propios trabajadores. Este es el pretexto para una reflexión sobre el significado de las fronteras, la soberanía nacional y la explotación económica en un mundo globalizado, así como la posibilidad real de solidaridad entre personas de diferentes lugares y culturas.

Jury œcuménique : Dietmar Adler (Allemagne), Baldassare Scolari (Suisse), Alina Birzache (Roumanie/ Royaume-Uni), Anna Piazza (Italie/Espagne).

www.pardo.ch

Venice (Italy)
29 August – 8 September

SIGNIS Prize
Roma
by Alfonso Cuarón (Mexico)

With a style that is both classic and innovative and a skillful use of black and white, director Cuarón builds an evocative and poetic story about Mexico in the 1970s. This film captures the fractures of a society that undergoes profound changes from the family point of view, and outlines the strength of the role of women, able to react with courage and solidarity to constant difficulties. 'Roma' is a beautiful confirmation of the artistic talents of Cuarón, a director with a strong authorial view and a great informative capacity.

Ce film évoque de façon poétique le Mexique des années 1970, avec un style à la fois classique et innovant et un noir et blanc subtil. Le film capture les fractures d'une société qui subit de profonds changements du point de vue de la famille et souligne le rôle essentiel des femmes, capables de réagir avec courage et solidarité face aux difficultés constantes. Par une mise en scène riche et personnelle, 'Roma' illustre brillamment les talents artistiques de Cuarón.

Sergio Perugini, Magali Van Reeth, Ivan Giroud, Massimo Giraldi and Guido Convents, jury members at the Venice festival.

Con un estilo que es al mismo tiempo clásico e innovador, y vía un muy hábil uso del blanco y negro, construir una historia poética sobre el México de los años setenta. El realizador logra captar las fracturas de una sociedad que experimenta transformaciones profundas, desde la perspectiva de una familia y también describe el rol fundamental de las mujeres, capaces de reaccionar a estos cambios con valentía y solidaridad. Roma es una bella confirmación del talento cinematográfico de Cuarón, un director que con cada filme reafirma su cine de autor y su reflexión social.

Commendation
22 July
(Un 22 juillet)
by Paul Greengrass (Norway/Iceland)

Recounting the massacre of many young people in Norway in 2011, Greengrass is not limited to an effective reconstruction of the facts, but entrusts the story with a powerful and intense message of hope. It is a warning to the younger generation and communities to not allow themselves to be influenced by the fear of the other, by extreme and violent ideas, but to find the path of dialogue and inclusion.

En racontant le massacre de nombreux jeunes en Norvège en 2011, le réalisateur Greengrass ne se contente pas de reconstituer les faits mais donne par son récit, un message d'espoir puissant et intense. C'est une mise en garde pour les générations à venir de ne pas céder à la peur de l'autre, aux idées extrêmes et violentes et il réaffirme la nécessité de trouver la voie du dialogue et de l'inclusion.

Recuerda la masacre ocurrida en Noruega en 2011, donde perdieron la vida muchos jóvenes. El director Greengrass no se limita a una reconstrucción de los hechos, sino que cifra en su narración un poderoso e intenso mensaje de esperanza. En una advertencia para las nuevas generaciones, el realizador señala los riesgos de dejarse influir por el miedo al otro y por ideas extremas y violentas, y reafirma la necesidad de encontrar el camino del diálogo y la inclusión.

SIGNIS Jury: Magali Van Reeth, (France), Ivan Giroud (Cuba), Guido Convents (Belgium), Massimo Giraldi (Italy), Sergio Perugini (Italy).

www.labiennale.org/en/cinema

Miskolc (Hungary)
14 – 23 September

Ecumenical Prize
Den skyldige
(The Guilty)
by Gustav Möller (Denmark)

This film leads its viewers to reflect on personal moral judgements in everyday life concerning oneself and

others. It also holds up the value of humility towards the other person. The jury appreciated its use of traditional genre tools as a means of expression in ethical discourse.

Ce film amène le spectateur à réfléchir sur les jugements moraux personnels de la vie quotidienne sur soi-même et sur les autres. Dans ce cadre, le film souligne également la valeur de l'humilité envers l'autre personne. Le jury a également apprécié la manière d'utiliser les outils de genre traditionnels comme moyen d'expression dans le discours éthique.

Por su capacidad de proporcionar impulsos para que los espectadores reflexionen sobre la naturaleza de juicios morales en la vida cotidiana, y sus implicaciones en nuestra vida y en la de los otros; así como la importancia de la humildad hacia los demás. El jurado también apreció la manera en cómo el director utiliza las herramientas de género tradicionales como medio de expresión de una reflexión ética.

Ecumenical Jury: Attila Csabai (Hungary), Mariola Marczak (Poland), Jes Nysten (Denmark), Gabriella Rácsok (Hungary).

www.cinefest.hu

San Sebastián (España)
21 – 29 de septiembre

Premio SIGNIS
Entre dos aguas
(Between Two Waters - Entre deux eaux)
de Isaki Lacuesta (Spain)

For reflecting the struggle between hope and failure that we all carry within, showing in a documentary style the search for redemption, the value of free will and the triumph of human relationships in spite of an adverse social and economic context.

Ce film reflète la lutte entre espoir et échec que nous portons tous en nous, en montrant sur le mode du documentaire, la recherche de la rédemption, la valeur de la liberté de choisir et le triomphe des relations humaines malgré un contexte social et économique défavorable.

Esta película refleja la lucha entre la esperanza y el fracaso que todos llevamos dentro, mostrando desde un tono documental la búsqueda de redención, el valor de la libertad para elegir y el triunfo de las relaciones humanas a pesar de un contexto social y económico adverso.

Mención
Alpha, The Right To Kill
de Brillante Mendoza (Philippines)

For showing in an effective and credible way the institutional corruption in an austere but high impact cinematic achievement that highlights the honesty and daily struggle of those expelled from the system.

Parce qu'il montre de manière irréfutable et crédible la corruption institutionnelle dans une réalisation à la fois austère et puissante qui met en lumière l'honnêteté et le combat quotidien de ceux qui ont été expulsés du système.

Por mostrar de una manera fehaciente y creíble la corrupción institucional en una realización austera, pero de alto impacto que destaca la honradez y la lucha diaria de los expulsados del sistema.

Jurado SIGNIS: De Vita Pablo (Argentina), Malatesta Katia (Italy), Kortadi Edorta (Spain), Minondo Carlos Veron (Spain), Aguilera Albesa Carlos (Spain).

www.sansebastianfestival.com

Schlingel - Chemnitz (Austria)
1 – 7 October

Ecumenical Prize
The Breadwinner
(Parvana, une enfance en Afghanistan)
by Nora Twomey (Ireland/Canada/Luxemburg)

The Ecumenical jury awards its prize to a film whose content and aesthetics are thoroughly convincing. The movie is set in the year 2001 and depicts a family's struggle for survival in Taliban-controlled Afghanistan from the perspective of an 11-year-old girl. The successful connection of real events and a timeless fairy tale makes this film appealing to both younger and grown-up audiences.

Le jury œcuménique a décerné son prix à un film convaincant aussi bien en termes de contenu que d'esthétique. Le film se situe en 2001 dans l'Afghanistan contrôlé par les Talibans et décrit, du point de vue de Parvana, une fillette de 11 ans, la lutte de survie de leur famille. Ce film d'animation se distingue particulièrement par la combinaison harmonieuse d'événements réels et d'un conte de fées éternel. Il s'adresse ainsi aussi bien à un public jeune qu'adulte.

Kortadi Edorta, De Vita Pablo, Malatesta Katia, Minondo Carlos Verón y Aguilera Albesa Carlos, miembros del jurado en San Sebastián.

El jurado ecuménico otorga su premio a una película cuyo contenido y estética son completamente convincentes. La película está ambientada en el año 2001 y muestra la lucha de una familia por sobrevivir en el Afganistán controlado por los Talibanes desde la perspectiva de una niña de 11 años. La conexión exitosa de eventos reales y un cuento de hadas atemporal hace que esta película sea atractiva tanto para el público más joven como para el adulto.

Commendation
Meerkat Maantuig
(Meerkat Moonship)
by Hanneke Schutte (South Africa)

The movie is particularly suitable for older children, because it manages to depict the fears of a 13-year-old girl in a cinematographically and aesthetically convincing way.

Ce film, qui convient particulièrement aux enfants plus âgés, montre de manière très esthétique les angoisses d'une fille de 13 ans.

La película es especialmente adecuada para niños mayores, ya que logra representar los temores de una niña de 13 años de manera cinematográfica y estéticamente convincente.

Ecumenical Jury: Jury: Holger Twele (Germany), Mara Feßmann (Germany), Théo Péporté (Luxemburg).

http://ff-schlingel.de

Pierre-Auguste Henry, Alain Le Goanvic, Richard Leonard, Inês Mendes Gil, Robert K. Johnston, Thomas Schüpbach, membres du jury œcuménique à Cannes.

PRIX ITALIA (Milan, Italy)
29 September - 1 October

SIGNIS Prize
A Sea of Shame - Three Fathers and the Shipwreck that Changed Our History
Gedi Digital, Italy

This film recounts a tragic story, already familiar to its Italian audience, from a fresh perspective. Through excellent storytelling, the loss of hundreds of lives at sea is kept intimate by focusing on just three immigrant fathers and their families. Events gradually unfold in a way that maintains suspense, layered with appropriate emotion-laden imagery that reaches us at a deep affective level. The effect challenges the severe moral failure of individuals and nations to rescue a floundering vessel.

Ce film raconte depuis une perspective nouvelle une histoire tragique, déjà familière au public italien. Grâce à un excellent récit, la perte de centaines de vies en mer est gardée intime en se concentrant uniquement sur trois pères immigrants et leurs familles. Les événements se déroulent progressivement de manière à maintenir le suspense, avec un choix judicieux d'images chargées d'émotions, qui nous atteignent à un niveau émotionnel profond. L'effet obtenu remet en question le grave échec moral des individus et des nations à sauver un navire en détresse.

Esta película cuenta una historia trágica, ya familiar para su público italiano, desde una nueva perspectiva. A través de una excelente narración, la pérdida de cientos de vidas en el mar se mantiene íntima al concentrarse en solo tres padres inmigrantes y sus familias. Los eventos se desarrollan gradualmente de una manera que mantiene el suspenso, en capas con imágenes apropiadas cargadas de emociones que nos llegan a un nivel afectivo profundo. El efecto desafía la severa falla moral de los individuos y las naciones para rescatar a un barco que se tambalea.

SIGNIS Jury: Frank Frost (USA), Isabelle Verbrugge (Belgique), Mariachiaria Martina (Italy), Guido Convents (Belgique).

www.prixitalia.rai.it

Warsaw (Poland)
12 – 21 October

Ecumenical Prize
Irina
by Nadejda Koseva (Bulgaria)

With an original approach, this film raises controversial bioethical topics that address fundamental human values. It tells a story about rediscovering the world by bringing new life into it and, as such, is an affirmation

of life itself. The main character, Irina, slowly learns how to love and forgive.

Le film s'interroge sur des questions bioéthiques controversées et provoque un débat sur des valeurs fondamentales de l'humanité. Son approche artistique est originale. Il raconte l'histoire d'une redécouverte du monde à travers une nouvelle vie et en devient un oui à la vie elle-même. Irina, le personnage principal, apprend petit à petit à comprendre, ce que veut dire aimer et pardonner.

La película plantea los temas bioéticos controvertidos que dan lugar a la conservación de los valores humanos fundamentales y sigue siendo un ejemplo del enfoque original del artista. Cuenta una historia sobre el redescubrimiento del mundo al traerle nueva vida y, como tal, es una afirmación de la vida misma. La protagonista, Irina, aprende lentamente a amar y perdonar.

Commendation
The Delegation
by Bujar Alimani (Albania)

With high artistic quality the film dramatises the theme of the struggle for truth and justice.

Ce film d'une grande qualité artistique met en scène le combat pour la vérité et la justice.

Por su alta calidad artística exhibida, la película dramatiza el tema de la lucha por la verdad y la justicia.

Ecumenical Jury: Domitia Caramazza (Italy), Peter Caccio (Italy), Adam Regiewicz (Poland).

www.wff.pl/en

RELIGION TODAY Trento (Italy)
4 – 11 October

SIGNIS Prize
Resurrection
by Kristof Hoornaert (Belgium)

This film is an act of faith: it is possible to live beyond violence and death, suffering and fear, those of which you are a victim and those which you inflict on others. To overcome both hatred and remorse, the filmmaker proposes a double path of respect, without the need for words: communion with nature, whose contact heals many wounds, and silence, which can lead to forgiveness and acceptance of the other, and thus open up to a new life.

Ce film est un acte de foi : il est possible de vivre par-delà la violence et la mort, la souffrance et la peur, celles dont on est victime comme celles que l'on inflige à d'autres. Pour dépasser tant la haine que le remords, il propose un double chemin de respect, sans qu'il soit besoin de mots : la communion avec la nature, dont le contact guérit bien des blessures, et le silence qui, dépassant le mutisme du repli sur soi, peut déboucher sur le pardon et l'accueil de l'autre, et ouvrir ainsi à une nouvelle vie.

Esta película es un acto de fe: es posible vivir más allá de la violencia y la muerte, el sufrimiento y el miedo, tanto de los que son víctimas como de los que infligen a los demás. Para superar tanto el odio como el remordimiento, propone un doble camino de respeto, sin la necesidad de palabras: la comunión con la naturaleza, cuyo contacto cura muchas heridas, y el silencio que, superándolo, se adentra a uno mismo, permitiendo llevar al perdón y la aceptación del otro, y así abrirse a una nueva vida.

Commendation
Reception
by Lilla Zentai (Hungary)

This film tells the story of a Hungarian family who, with the generosity of their faith but without any naivety, took the risk of opening their home to exiles. This adventure, supported by unfailing hope, has shaped their gaze on others and the world with an unsuspected richness. This is a call for all Hungarian people but also for all of Europe: we must make room for those who no longer have a place at home.

Ce film raconte l'histoire d'une famille hongroise qui, avec la générosité de sa foi mais sans nulle naïveté, a pris le risque d'ouvrir sa maison aux exilés. Cette aventure, soutenue par une espérance sans faille, a fait bouger leur regard sur les autres et sur le monde avec une richesse insoupçonnée. C'est là un appel, pour l'ensemble du peuple hongrois mais aussi pour toute l'Europe : nous devons faire de la place chez nous pour ceux qui n'ont plus de place chez eux.

Este es el testimonio de una familia húngara quienes, con la generosidad de su fe pero sin ninguna ingenuidad,

Holger Twele, Mara Feßmann and Théo Péporté, members of the jury at the Schlingel festival.

se arriesgaron a abrir su hogar a los exiliados. Esta aventura, apoyada por una esperanza inquebrantable, ha movido su mirada hacia los demás y el mundo con una riqueza insospechada. Esta es una llamada, para todo el pueblo húngaro, pero también para toda Europa: debemos dejar espacio en el hogar para aquellos que ya no tienen un lugar en su hogar.

SIGNIS Jury: Cristina Baldessarri (Italy), Michaela Pilters (Germany) et Michel Kubler (France).

www.religionfilm.com

Leipzig (Germany)
29 October – 4 November

Interreligious Prize
Avevo un Sogno
(I Had a Dream - J'avais un rêve)
by Claudia Tosi (Italy/France)

According to our scriptures, women and men are created equal (as in Genesis 1:27) and in respect for each other (as in Sura 4:19). Hope and the obligation never to give up are substantial parts of our religions. The film we have chosen not only contains hope but produces it. Our choice also fulfills the original requirements of a documentary. It shows a sense of responsibility to make the world a better place inspiring the next generations. Two female politicians and a female director had such a dream.

Selon les Livres saints, les femmes et les hommes sont créés égaux, (Genèse, 1:27) et dans le respect les uns des autres (Sourate 9:71). L'espérance et l'injonction de ne jamais abandonner sont les fondements de nos religions. Ce film ne se contente pas de montrer de l'espérance mais génère aussi de l'espoir. Notre choix répond également aux exigences initiales d'un documentaire. Il met l'accent sur le sens des responsabilités pour rendre le monde meilleur et inspirer les générations futures, à travers le portrait de deux femmes politiques et d'un troisième en responsabilité, visionnaires.

Michaela Pilters, Michel Kubler and Cristina Baldessarri at the Religion Today festival (Trento).

De acuerdo con nuestras escrituras, las mujeres y los hombres son creados iguales como en Génesis 1:27 y con respeto mutuo como en Sura 4:19. La esperanza y la obligación de nunca rendirse son partes sustanciales de nuestras religiones. La película que hemos elegido no solo contiene esperanza sino que la produce. Nuestra elección también cumple con los requisitos originales de un documental. Muestra un sentido de responsabilidad para hacer del mundo un lugar mejor, inspirando a las próximas generaciones. Dos señoras políticas y una dama directora tuvieron ese sueño.

Special Prize of the Interreligious Jury
#Female Pleasure
by Barbara Miller (Switzerland/Germany)

With well-researched complexity, this film presents five brave women from five world religions who fight against violence and repression towards women.

Assumant la complexité des situations individuelles, ce film présente cinq femmes courageuses de cinq religions du monde qui luttent contre la violence et les répressions à l'encontre des femmes.

En una complejidad bien investigada, presenta a cinco mujeres valientes de cinco regiones mundiales que luchan contra la violencia y la represión hacia las mujeres.

Ecumenical Jury: Gisela Blau (Switzerland), Thomas Bohne (Germany), Peter Marinkovic (Germany), Anders Rundberg (Sweden).

www.dok-leipzig.de

Cottbus (Germany)
6 – 11 November

Ecumenical Prize
Ayka
by Sergei Dvortsevoy (Russia/Poland/Kazakhstan)

In an unconventional kinetic and visceral style of filmmaking, the director tells the story of Ayka, a Kyrgyz migrant woman in Moscow. In depicting the exploitation, abuse and hardship of illegal migrants, the film gives a face to the faceless. The audience is challenged to discover the sufferings of the marginalized.

Sergei Dvortsevoj raconte l'histoire d'une immigrée kirghize, Ayka, qui s'installe à Moscou. Il le fait de façon peu conventionnelle, viscérale. En montrant l'exploitation et la misère des migrants illégaux, le film donne un visage aux sans-visage. Le public est mis au défi de découvrir les souffrances des marginalisés.

En un estilo cinematográfico y visceral poco convencional, el director cuenta la historia de una mujer migrante Kirguisa, Ayka, en Moscú. Al descubrir la explotación, el abuso y las penurias de los inmigrantes ilegales, la película le da una cara a los que no tienen rostro. El público se enfrenta al desafío de descubrir los sufrimientos de los marginados.

Ecumenical Jury: Franz Günther Weyrich (Germany), Barbara R. Schantz-Derboven (Germany), Chris Deacy (United Kingdom), Guido Convents (Belgium).

www.filmfestivalcottbus.de

Mannheim-Heidelberg (Germany)
15 – 25 November

Ecumenical Prize
Rooz-haje Narenji
(Jours d'oranges)
by Arash Lahooti (Iran)

The prize of the Ecumenical Jury goes to this film about having the strength to care for others when you risk losing everything and being a true partner and real family in the midst of adversaries. With simple but visually appealing images, close-ups that highlight the actors' talent and a narrative that includes suspense, tragedy and humor, the director tells a unique and moving story about family, love, respect, and oranges.

Ce film met en scène la force de s'occuper des autres, y compris face au risque de tout perdre, et de se révéler ainsi comme vrai partenaire et véritable famille au milieu d'un univers hostile. Avec des images simples mais parlantes, des gros plans qui mettent en valeur l'art des acteurs, ainsi qu'un récit qui réunit suspense, tragédie, comédie et humour, le réalisateur raconte une histoire émouvante sur la famille, l'amour, le respect, et les oranges.

El premio del Jurado Ecuménico se otorga a una película que narra cómo tener la fuerza para cuidar a otros cuando se corre el riesgo de perderlo todo y ser un verdadero socio y verdadera familia en medio de los adversarios. Con imágenes simples pero visualmente atractivas, primeros planos que resaltan el talento de los actores y una narrativa que incluye suspenso, tragedia y humor, el director cuenta una historia única y conmovedora sobre la familia, el amor, el respeto y las naranjas.

Ecumenical Jury: Sofia Sjö (Finland), Annette Jungen-Rutishauser (Switzerland), Viktor Kókai-Nagy (Hungary), Ildima Nevelös-Forgács (Hungary), Lothar Strüber (Germany).

www.iffmh.de

POPOLIeRELIGIONI (Italie)
10 – 18 novembre

Prix SIGNIS
Geula
(Redemption)
de Joseph Madmony & Boaz Yehonatan Yaacov (Israël)

Paying for the expensive treatment for his daughter, who has a serious disease, is the priority of Menacem, a loving father and revered member of the Orthodox community. Thus was born the idea of returning to play with the companions from his youth rock band. This decision confronts him with the others around him, but first of all with himself.

La priorité de Menacem est payer le traitement coûteux de sa fille, gravement malade. C'est un père attentif et membre estimé de sa communauté orthodoxe. Pour payer les frais médicaux, il invite ses anciens amis à refaire des concerts rocks… une décision difficile à assumer par rapport à ses convictions religieuses, qui le confronte avec les autres autour de lui, mais d'abord avec lui-même.

Ser capaz de pagar el costoso tratamiento de su hija, que padece una enfermedad grave, es la prioridad de Menacem, un padre amoroso y un miembro venerado de la comunidad ortodoxa. Así nació la idea de volver a tocar con los compañeros de su banda de rock juvenil. Esta decisión la enfrenta con los demás a su alrededor, pero primero con él mismo.

Prix SIGNIS (documentaire)
Mrityubho
(The Death Feast)
de Akanksha Sood (Inde)

Thirteen days after the cremation, Hindus commemorate the deceased with the 'Mrityubhoj', a rite that over

Sarah Tuttle-Singer, Kadar Herini and Magali Van Reeth, jury members at the festival of Jerusalem.

time has also turned into an exhibition of status, which can throw the poorest families out on the pavement. An intense family chronicle between tradition, social pressure and commitment to change.

Treize jours après la crémation, les Indous commémorent le défunt avec le 'Mrityubhoj', un rite qui avec le temps s'est transformé en une manifestation de statut social qui endette les familles les plus pauvres : une belle chronique familiale entre tradition, pression sociale et volonté de changement.

Trece días después de la cremación, los hindúes conmemoran al fallecido con el 'Mrityubhoj', un rito que con el tiempo también se ha convertido en una exhibición de estatus para arrojar a las familias más pobres al pavimento. Una intensa crónica familiar entre tradición, presión social y compromiso de cambio.

Jury SIGNIS : Dalma Tímár (Hongrie), Yvan Paradisi (France), Stefano Monai (Italie).

www.popoliereligioni.it

Attila Csabai, Mariola Marczak, Gabriella Rácsok and Jes Nysten, members of the ecumenical jury at Miskolc.

Mar del Plata (Argentina)
10 – 17 de noviembre

Premio SIGNIS
Cassandro, el exótico
de Marie Losier (France)

This first-person portrait with an audiovisual narrative allows immediate empathy with the protagonist, a fighter not only by profession but also in life, who knew how to make his way from adversity to be respected and loved in the world of wrestling. Saúl Armendariz is above all a fighter who faced discrimination and misunderstanding, and despite suffering the vicissitudes of excess, managed to rebuild himself. His spirituality allows him to move forward despite physical pain, to earn a place from his authenticity and without grudges.

Ce portrait à la première personne avec un récit audiovisuel permet une empathie immédiate avec le protagoniste, un combattant non seulement de profession mais aussi dans la vie, qui a su se sortir de l'adversité pour être respecté et aimé dans le monde de la lutte. Saúl Armendáriz est avant tout un combattant confronté à la discrimination et à l'incompréhension et qui, malgré les vicissitudes de l'excès, a réussi à se reconstruire. Sa spiritualité lui permet d'aller de l'avant malgré la douleur physique, de gagner une place grâce à son authenticité et sans rancunes.

Por su retrato en primera persona con una narrativa audiovisual que permite la inmediata empatía con el protagonista, un luchador no solo de profesión sino de la vida, que supo abrirse camino desde la diversidad y ser respetado y querido en el mundo del catch. Saúl Armendáriz es sobre todo un batallador que enfrentó la discriminación y la incomprensión, y a pesar de sufrir los avatares de los excesos, logró reconstruirse a sí mismo. Su espiritualidad le permite avanzar a pesar de los dolores físicos, para ganarse un lugar desde su autenticidad y sin rencores.

Jurado SIGNIS: Lorena Muñóz (Argentina), Tapia Guerrero Mario Alejandro (Ecuador), Fernández Baylé Marcelo (Argentina).

www.mardelplatafilmfest.com

Jerusalem
1 – 6 December

Interfaith Prize
Samaritan
by Julien Menanteau (France)

Samaritan highlights the intersection of faith and culture, the delicate balance between borders, and yet also transcends these elements to create a film that each of us found relatable and enjoyable. The characters were likable people, and the story unfolded organically - the

filmmaker let the protagonist and the community tell the story, and because of this, we each felt invited in and inspired to visit and learn more.

Ce documentaire nous invite dans la communauté des Samaritains, juifs arabophones vivants en Palestine. La belle mise en scène et les protagonistes, cyniques ou bienveillants, montrent combien cette situation est précieuse pour construire des liens au-delà des frontières et des cultures. Le récit se déroule naturellement et donne envie de les connaitre et de les rencontrer.

Este documental nos invita a una comunidad de samaritanos, judíos de lengua árabe que viven en Palestina. La bella puesta en escena y los protagonistas, cínicos o benévolos, muestran cuán valiosa es su humanidad para construir vínculos a través de fronteras y culturas. La historia se desarrolla de forma natural y te deja la inquietud de querer conocerlos y encontrarlos.

Interfaith Jury : Kadar Herini, Sarah Tuttle-Singer, Magali Van Reeth (France).

https://www.jff.org.il/en/26026

La Habana (Cuba)
6 – 16 de diciembre

Premio SIGNIS
Inocencia
de Alejandro Gil Álvarez (Cuba)

This necessary film starts with a rigorous investigation and reconstructs a historical fact with a possible contemporary reading. The performance contained a good melodramatic pulse; the right conjunction of reality and fiction allows the viewer to reflect on both the related past and the present, where opportunism, intolerance, corruption, abuse of power and betrayal continue to affect our social environment.

Ce film considéré comme nécessaire veut, à partir d'une enquête rigoureuse, reconstruire un fait historique avec une lecture contemporaine possible. La réalisation contient une bonne impulsion mélodramatique ; la bonne conjonction de réalité et de fiction permet au spectateur de réfléchir à la fois sur le passé et sur le présent, où opportunisme, intolérance, corruption, abus de pouvoir et trahison continuent d'affecter notre environnement social.

Por considerarse una película necesaria que partiendo de una rigurosa investigación, reconstruye un hecho histórico con una posible lectura contemporánea. Se argumentó además que la realización contenía un buen pulso melodramático, donde la atinada conjunción realidad-ficción, permite reflexionar al espectador sobre ese pasado que relata la obra, y el presente, donde el oportunismo, la intolerancia, la corrupción, el abuso de poder y la delación siguen afectando nuestro entorno social.

Miembros del jurado en La Habana.

Jurado SIGNIS: Jorge Villa (Cuba), Yarelis Rico (Cuba), Carlos Ferraro (Argentina).

www.habanafilmfestival.com

The ecumenical jury in Mannheim composed of Annette Jungen-Rutishauser, Sofia Sjö, Ildima Nevelös-Forgács, Lothar Strüber and Viktor Kókai-Nagy.

SIGNIS Prize for Best European Film

The Other Side of Hope
(L'autre côté de l'espoir - El otro lado de la esperanza)
by Aki Kaurismäki (Finland/Germany)

The film is about the meeting of two kinds of rootless people: Khaled is fleeing from Syria's Aleppo to Finland, where he arrives hidden on a ship, and Finnish Wikström, a traveling salesman who sells men's shirts, who opens a restaurant from his poker winnings. Kaurismäki explores the subject with humor, with little talk and little smiles, and with the utmost anticipation of the original right of man to make his way in life.

Ce film parle de la rencontre de deux types de personnes sans racines : Khaled qui fuit Alep, en Syrie, pour se réfugier en Finlande, où il arrive caché sur un bateau, et Wikström, un vendeur itinérant qui vend des chemises pour hommes et qui ouvre un restaurant grâce à ses gains au poker. Khaled, en fuite à la suite du refus de sa demande d'hébergement sur le territoire finlandais, est embauché par Wikström dont le restaurant a des difficultés à démarrer. Kaurismäki explore le sujet avec humour, avec peu de paroles et de petits sourires, en revendiquant le droit de chacun de mener la vie qu'il désire.

El filme narra el encuentro de dos personas desarraigadas: Khaled está huyendo de Alepo (Siria) hacia Finlandia, donde llega escondido en un bote y el finlandés Wikström, agente comercial que vende camisas para hombres y que abre un restaurante con el dinero conseguido en sus apuestas de póker. Kaurismäki explora el tema del humor, a través de pequeños diálogos y guiños y declarando el derecho de uno a llevar la vida que desea.

SIGNIS-WACC Human Rights Award

Maman Colonelle
by Dieudo Hamadi (RDC)

Il s'agit d'un documentaire long métrage qui met en lumière un côté méconnu de l'Histoire : le courage d'une personne pour lutter contre les abus sexuels dans ce pays déchiré par la guerre qu'est la République Démocratique du Congo. L'un des conflits les plus violents du monde se produit actuellement dans l'est de la RDC. Depuis plus de vingt ans, la violence est omniprésente dans cette partie de l'immense pays. L'un des pires aspects de cette guerre est la violence sexuelle dont sont victimes de nombreuses femmes. Il y a des centaines de milliers de victimes, de tout âge. Le fait qu'elles soient abusées sexuellement est déjà terrible, mais les conséquences psychologiques, physiques et sociales sont également importantes. La société les blâme, et ne les voit pas comme les victimes qu'elles sont, et leur refuse la justice et leurs droits.

Maman Colonelle parle de cette situation, et aborde le sujet des Droits de l'Homme. Ce film donne la parole aux sans-voix et restaure la dignité humaine et la paix, non seulement aux femmes qui ont souffert des crimes de guerre mais aussi aux Africains en général parce qu'ils prennent l'initiative de travailler pour une société meilleure.

Dans ***Maman Colonelle***, le jeune directeur congolais Dieudo Hamadi suit une policière congolaise, Honorine Munyole. Elle est responsable d'une unité spéciale pour la protection des femmes et des enfants à Bukavu dans l'est du Congo, connue pour son grand nombre de viols. Hamadi ne pouvait pas prévoir que sa protagoniste serait transférée de cette ville à Kisangani, d'où il vient. Le documentaire commence avec son transfert de Bukavu à Kisangani. À Bukavu, elle était respectée par tous et avait de l'autorité. Maintenant, elle doit construire des structures et tout faire pour gagner le respect et la confiance de la population locale, des femmes et surtout de l'administration et de la police. Elle est déterminée, et elle prouve que l'on peut faire la différence dans un environnement corrompu. Elle fait tout pour rendre autonomes ces femmes désillusionnées qui veulent être reconnues comme victimes de la guerre.

A feature-length documentary that highlights an unknown side of History: the courage of one person to fight against sexual abuse in a war-torn country which is the Democratic Republic of Congo. One of the most violent conflict is occurring in the east of the DRC. For more than twenty years, the violence has been omnipresent in that part of the immense country. One of the aspects of that war is the sexual violence towards women. There are hundreds of thousands of victims, young and old. The fact that they are sexually abused is already terrible, but the psychological, physical and social consequences are important, too. Society blames them, and doesn't see them as the victims they are, and deny them of justice and their rights.

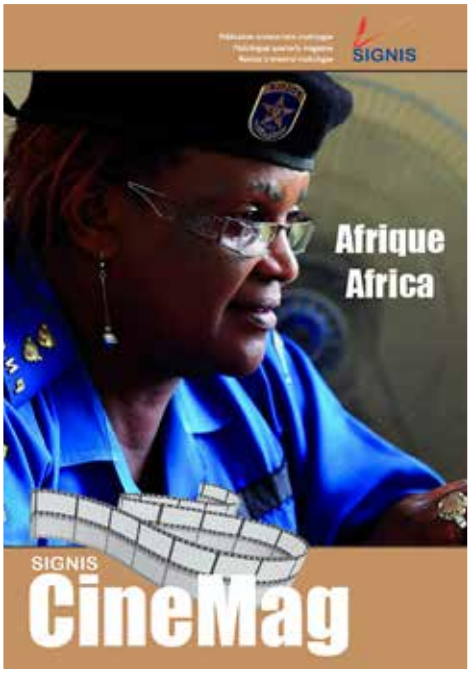
Maman Colonelle is a film that raises the voice of those who have not been heard, and restores human dignity - and peace - not only to women who suffered war crimes but also to the Africans in general because they have taken the initiative to work for a better society.

In ***Maman Colonelle***, the young Congolese director Dieudo Hamadi follows a Congolese policewoman, Honorine Munyole, who had been responsible for a special but small unit for the protection of women and children in Bukavu in Eastern Congo, known for its scandalously high frequency of rape. The documentary begins with her transfer from Bukavu to Kisangani. In Bukavu Munyole was respected by everyone and had authority. Now she has to build structures and do everything to gain the respect and trust of the local population, the women and above all the administration and the police department. She is determined, and she proves one can make a difference in a corrupt environment. She does everything to empower the disillusioned women who want to be recognized as war victims.

Este es un documental que muestra la otra cara de la moneda: el valor de una mujer por luchar contra las agresiones sexuales en un país dividido por las guerras, La República Democrática del Congo. La RDC es el escenario de uno de los conflictos más violentos. Por más de veinte años, la violencia es un elemento omnipresente en casi todo el país. Uno de los aspectos de esta Guerra son las agresiones sexuales contra las mujeres. Hay cientos de miles de víctimas, jóvenes y adultas. Ser abusada sexualmente es un hecho espantoso pero las consecuencias psicológicas, físicas y sociales son tan devastadoras como el mismo acto. La sociedad las culpabiliza y no las ve como víctimas negándoles la justicia que merecen y vulnerando sus derechos.

Maman Colonelle es una película sobre derechos humanos, es un filme que da voz a los que no la tienen restaurando la dignidad humana – y la paz- no solamente para las mujeres víctimas de crímenes de guerra sino a todos los africanos en general pues son ellos los que toman la iniciativa para construir una mejor sociedad.

En ***Maman Colonelle***, el joven director Dieudo Hamadi sigue a una mujer policía, Honorine Munyole. Ella es la jefe de una pequeña pero especial unidad encargada de la protección de las mujeres y niños en Bukavu al este del Congo, una región conocida por su alto índice de violaciones sexuales. Hamadi no preveía que Honorine fuese transferida a Kisangani, donde él mismo vive; y el documental empieza justamente con este cambio. En Bukavu la gente la respetaba y tenía autoridad; en su nuevo trabajo, tiene que construir estructuras y ganarse el respeto de la población local, de las mujeres y sobre todo de la administración y del departamento de policía. Honorine es determinada y nos enseña que uno puede hacer la diferencia en un ambiente corrupto. Honorine trabaja arduamente para empoderar a las mujeres que esperan ser reconocidas como víctimas de guerra.



CineMag

Nouvelle revue SIGNIS

Pour rendre hommage au 50ème anniversaire du FESPACO, le plus grand festival africain, **CineMag** a choisi de consacrer sa première édition au cinéma africain.

Le cinéma est omniprésent dans nos sociétés. SIGNIS tient compte de cette présence signifiante. Cet art, expression de la créativité humaine, est comme un média qui influence les cultures avec des valeurs et des visions sur la vie et sur le monde. Depuis 1947, l'association, alors appelée OCIC, a été invitée par les festivals internationaux pour mettre en place des jurys SIGNIS, œcuméniques et inter-religieux afin de promouvoir des films de qualités, traduisant artistiquement ses valeurs. Ainsi plus de deux mille films ont été primés ou distingués, la plupart étant devenu des classiques. Cette nouvelle revue veut marquer la présence de SIGNIS dans le monde professionnel du cinéma mais aussi être un outil pour ses membres, journalistes, critiques du cinéma et éducateurs aux médias travaillant dans plus de cent pays. Elle se réfère aux thèmes ou évènements actuels et sera présentée, selon les circonstances, en deux ou trois langues (français, anglais et espagnol).

To honor the 50th anniversary of the largest African festival, FESPACO, **CineMag** has chosen to dedicate its first edition to African cinema.

Today, cinema is still very present in society. SIGNIS takes into account this significant presence. This art, an expression of human creativity, is like a medium that influences cultures with values and worldviews Since 1947 the organization, called at this time OCIC, has been invited by international festivals to participate with juries (SIGNIS, Ecumenical and inter-religious) to promote quality films that artistically translate values. Since then more than two thousand films have been awarded or mentioned and most are now considered classics. This new journal wants to mark the presence of SIGNIS in the world of the cinema but also to be an organ for its journalists-critics and media educators working in more than one hundred countries. It will refer to current themes or events and will be presented in two or three languages (French, English and Spanish) depending on the circumstances.

CineMag dedica su primera edición el cine africano para conmemorar el 50° aniversario del más importante festival africano, FESPACO.

Hoy en día, el cine sigue estando muy presente en la sociedad y SIGNIS está consciente de ello. El cine, una expresión de la creatividad humana, es como un medio que influye las culturas con valores y visiones del mundo. Desde 1947, la organización, denominada en esa época, OCIC, fue invitada por diversos festivales internacionales a participar con jurados (SIGNIS, ecuménicos e interreligiosos) y promover películas de calidad que traduzcan valores de forma artística. Desde entonces, más de dos mil películas han sido premiadas o han ganado una mención. Con el tiempo, la mayoría de las cintas galardonadas se han convertido en clásicas. Esta nueva revista quiere marcar la presencia de SIGNIS en el mundo del cine, pero también convertirse en un órgano de referencia para periodistas, críticos y educadores de los medios de comunicación en más de cien países. La revista se centrará en temas o eventos actuales y se presentará en dos o tres idiomas (francés, inglés y español) según las circunstancias.

List of prize-awarded films

#Female Pleasure by Barbara Miller (Switzerland/Germany) Special Prize of the Interreligious Jury Leipzig (Germany) - p. 20

22 July by Paul Greengrass (Norway/Iceland) SIGNIS Commendation Venise (Italy) - p. 16

A Sea of Shame - Three Fathers and the Shipwreck that Changed Our History Gedi Digital, Italy SIGNIS Prize PRIX ITALIA (Milan, Italy) - p. 18

Almost Nothing d'Anna de Manincor (Italie) Prix interreligieux Nyon (Suisse) - p. 7

Alpha, The Right To Kill de Brillante Mendoza (Philippines) – SIGNIS Mención San Sebastian (Spain) - p. 17

Avevo un Sogno by Claudia Tosi (Italy/France) Interreligious Prize Leipzig (Germany) - p. 20

Ayka by Sergei Dvortsevoy (Russia/Poland/Kazakhstan/China) Ecumenical Prize Cottbus (Germany) - p. 20

Black Level de Valentyn Vasyanovych (Ukraine) Mention œcuménique Fribourg (Suisse) - p. 6

Blackkklansman de Spike Lee (États-Unis) Mention œcuménique Cannes (France) - p. 10

Capharnaüm de Nadine Labaki (Liban) Prix œcuménique Cannes (France) - p. 10

Carlotta's Face by Frédéric Schuld and Valentin Riedl (Germany) Ecumenical Certificate to a film from the Children and Youth Film Competition Oberhausen (Germany) - p. 10

Cassandro, el exótico de Marie Losier (France) Premio SIGNIS Mar del Plata (Argentina) - p. 22

Caterpillarplasty by David Barlow-Krelina (Canada) Ecumenical Commendation Oberhausen (Germany) - p. 10

Den skyldige by Gustav Möller (Denmark) Ecumenical Prize Miskolc (Hungary) - p. 16

Der Polizist, Der Mord Und Das Kind de Johannes Fabrick (Allemagne) Prix SIGNIS Monte Carlo (Monaco) - p. 12

Diane de Kent Jones (États-Unis) Mention œcuménique Locarno (Suisse) - p. 15

Entre dos aguas de Isaki Lacuesta (Spain) - Premio SIGNIS San Sebastian (Spain) - p. 17

Erh Hao Chiu Yi by Wu Hung Yi (Taiwan) Ecumenical Commendation Oberhausen (Germany) - p. 9

False Hope by Al-jhun Romel Virgo and Ella Gonzales (Philippines) PLURAL+ SIGNIS Prize - p. 2

Foxtrot de Samuel Maoz (Israël/Suisse/Allemagne) Prix œcuménique Fribourg (Suisse) - p. 6

Geula de Joseph Madmony and Boaz Yehonatan (Israël) Prix SIGNIS POPOLIeRELIGIONI (Italie) - p. 21 & Ecumenical Prize Karlovy Vary (Czech Republic) - p. 12

Grain by Semih Kaplanoğlu (Turkey) SIGNIS Prize Teheran (Iran) - p. 9

In den Gängen by Thomas Stuber (Germany) Ecumenical Prize in the Competition Berlin (Germany) - p. 4

Inocencia de Alejandro Gil Álvarez (Cuba) Premio SIGNIS La Habana (Cuba) - p. 23

Irina by Nadejda Koseva (Bulgaria) Ecumenical Prize Warsaw (Poland) - p. 18

Kyenvu by Kemiyondo Coutinho (Uganda) SIGNIS East African Talent Award Zanzibar (Tanzania) - p. 13

Landrauschen by Lisa Miller (Germany) Ecumenical Prize Saarbrücken (Germany) - p. 4

Liyana by Aaron Kopp (Swaziland) SIGNIS Commendation Zanzibar (Tanzania) - p. 13

Los sueños: ¿Qué queremos tener? de Juan Carve (Uruguay) SIGNIS Mención DIVERCINE Montevideo (Uruguay) - p. 14

Love and Shukla by Jatla Siddhartha (India) SIGNIS Prize Zanzibar (Tanzania) - p. 13

Magnificent Obsession by Zhong Su (China) Ecumenical Prize Oberhausen (Germany) - p. 9

Maman Colonelle by Dieudo Hamadi (RDC) SIGNIS-WACC Human Rights Award - p. 25

Matar a Jesús by Laura Mora Ortega (Colombia/Argentina) SIGNIS Prize Milan (Italy) - p. 6

Médico de monstruos de Gustavo Teixeira (Brasil) Premio SIGNIS DIVERCINE Montevideo (Uruguay) - p. 14

Meerkat Maantuig by Hanneke Schutte (South Africa) Ecumenical Commendation Schlingel - Chemnitz (Austria) - p. 18

Miriam miente by Natalia Cabral and Oriol Estrada (Dominican Republic/Spain) Ecumenical Commendation Karlovy Vary (Czech Republic) - p. 13

Mit' by Julia Tamtura (Ukraine) Ecumenical Prize in the student film category Kiev (Ukraine) - p. 11

Mrityubho de Akanksha Sood (Inde) Prix SIGNIS (documentaire) POPOLIeRELIGIONI (Italie) - p. 21

Outside In by Lynn Shelton (USA) SIGNIS Prize Washington (USA) - p. 8

Palenque de Sebastián Pinzón Silva (Colombie) Prix SIGNIS du court-métrage Toulouse (France) - p. 6

Petites filles by Camille Japy (France) Ecumenical Prize (Short Film) Kiev (Ukraine) - p. 11

Pichintún, Camilo un niño ciego de Karen Garib (Chile) SIGNIS Mención DIVERCINE Montevideo (Uruguay) - p. 14

Primas de Laura Bari (Canada/Argentine) Prix SIGNIS du documentaire Toulouse (France) - p. 6

Reception by Lilla Zentai (Hungary) SIGNIS Commendation RELIGION TODAY Trento (Italy) - p. 19

Resurrection by Kristof Hoornaert (Belgium) SIGNIS Prize RELIGION TODAY Trento (Italy) - p. 19

Retablo by Álvaro Delgado-Aparicio (Peru/Germany/Norway) Ecumenical Prize (Feature Film) Kiev (Ukraine) - p. 11

Roma by Alfonso Cuarón (Mexico) SIGNIS Prize Venise (Italy) - p. 16

Rooz-haje Narenji by Arash Lahooti (Iran) Ecumenical Prize Mannheim-Heidelberg (Germany) - p. 21

Samaritan by Julien Menanteau (France) Interfaith Prize Jerusalem (Israel) - p. 22

Sekala Niskala by Kamila Andini (Indonésia) SIGNIS Commendation Milan (Italy) - p. 7

Sibel de Guillaume Giovanetti et Çağla Zencirci (France/Turquie) Prix œcuménique Locarno (Suisse) - p. 15

Storie del Dormiveglia de Luca Magi (Italie) Mention œcuménique Nyon (Suisse) - p. 7

Styx by Wolfgang Fischer (Germany/Austria) Ecumenical Prize in the Panorama Section Berlin (Germany) - p. 5

Supa Modo by Likarion Wainaina (Kenya/Germany) Ecumenical Prize Zlin (Czech Republic) - p. 11

Teatro de guerra by Lola Arias (Argentina) Ecumenical Prize in the Forum Section Berlin (Germany) - p. 5

The Breadwinner by Nora Twomey (Ireland/Canada/Luxemburg) Ecumenical Prize Schlingel - Chemnitz (Austria) - p. 17

The Delegation by Bujar Alimani (Albania) Ecumenical Commendation Warsaw (Poland) - p. 19

The Other Side of Hope by Aki Kaurismäki (Finland/Germany) SIGNIS Prize for Best European Film - p. 24

Tulipani: Liefde, Eer en een Fiets by Mike van Diem (Netherlands) SIGNIS Commendation Washington (USA) - p. 8

Une saison en France by Mahamat Saleh Haroun (France) SIGNIS Commendation Washington (USA) - p. 8

Une terre imaginée de Yeo Siew Hua (Singapour/France) Mention œcuménique Locarno (Suisse) - p. 15

Utøya 22. juli by Erik Poppe (Norway) Ecumenical Commendation Berlin (Germany) - p. 5

Village Rockstars de Rima Das (India) Premio SIGNIS Buenos Aires - BAFICI (Argentine) - p. 7

Virus tropical de Santiago Caicedo (Colombia) SIGNIS Mención Buenos Aires - BAFICI (Argentine) - p. 8

Všechno bude by Olmo Omerzu (Czech Republic/Slovenia/Poland) Ecumenical Commendation Karlovy Vary (Czech Republic) - p. 12

DISCOVER & EXPLORE

59

Zlín Film Festival

59. mezinárodní festival filmů pro děti a mládež

59th International Film Festival for Children and Youth

VIVA KOVÁRNA

ZLÍN FILM FESTIVAL

24/5 — 1/6/2019

#ZLINFEST

www.zlinfest.cz